



10 Jahre Gemeindep partnerschaft
FAUGLIA & GMUND
Il decennale del gemellaggio



Grußwort

Liebe Freunde in Fauglia,
sehr geehrter Bürgermeister Alberto Lenzi,

vom Volksfest bis hin zur Audienz beim Papst – in den letzten zehn Jahren haben wir viel zusammen erlebt.

Im Juni 2010 unterschrieben die damaligen Bürgermeister unsere Partnerschaftsurkunde und legten damit den Grundstein für eine wunderbare bayerisch-toskanische Freundschaft, geprägt von kulturellem Austausch, Geselligkeit und Lebensfreude.

Kommunale Partnerschaften ermöglichen es, den Alltag in anderen Ländern kennenzulernen und den europäischen Gedanken zu leben.

Wir schätzen uns glücklich, dafür die Gemeinde Fauglia als Partner gefunden haben, denn die herzlichen Menschen und der malerische Ort ziehen uns immer wieder gerne über den Brenner gen Süden. Wir freuen uns auf die nächsten gemeinsamen zehn Jahre!

Mit den besten Grüßen und Wünschen zum Jubiläum



Alfons Besel
Bürgermeister
Gemeinde Gmund a. Tegernsee



Saluto

Liebe Freunde und Bürger aus Gmund,
sehr verehrter Bürgermeister Alfons Besel,

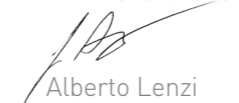
im Namen der Bürger Fauglias und der ganzen Gemeindeverwaltung wie auch von mir ganz herzliche Grüße an euch alle.

Dieses Jahr jährt sich die enge Partnerschaft zwischen Fauglia und Gmund zum zehnten Mal. Uns allen ist die Bedeutung von Städtepartnerschaften sehr wohl bewusst.

Mit neuem Schwung wollen wir alle bisherigen Initiativen und Projekte wiederaufnehmen und die Zusammenarbeit zwischen Schulen, Kulturbetrieben und den Gemeindeverwaltungen stärken.

Mein herzlicher Dank gilt allen, die sich für unsere Freundschaft eingesetzt und die Partnerschaft zwischen unseren Gemeinden ermöglicht haben. Auf ein baldiges Wiedersehen!

Herzliche Grüße



Alberto Lenzi
Bürgermeister
Gemeinde Fauglia

Cari amici e cittadini di Gmund,
Egregio Signor Sindaco Alfons Besel,

a tutti voi rivolgo i più sinceri ed affettuosi saluti a nome della popolazione di Fauglia, dell'intera amministrazione comunale e miei personali.

Quest'anno ricorre il decimo anniversario del gemellaggio stretto tra la nostra cittadina di Fauglia e la vostra cittadina di Gmund. Quale sia l'importanza di un gemellaggio penso che sia noto a tutti.

Ci auguriamo di poter riprendere presto tutte le iniziative ed i progetti sin ora messi in campo, al fine di offrire uno slancio al nostro gemellaggio decennale creando rapporti più stretti di collaborazione e cooperazione tra scuole, enti culturali e amministrazioni comunali.

Concludo con i doverosi ringraziamenti a tutti coloro che hanno alimentato questa amicizia e reso possibile il gemellaggio fra le nostre comunità.

In attesa di incontrarci presto,
Saluti
Sindaco Alberto Lenzi
Comune di Fauglia

Cari Faugliesi,
Egregio Signor Sindaco Alberto Lenzi,

dalla festa della birra all'udienza dal Papa – per noi, il decennio era pieno di momenti indimenticabili.

Nel giugno 2010 i sindaci di allora hanno firmato l'accordo del gemellaggio, mettendo le basi per un'amicizia meravigliosa. Un'amicizia bavarese-toscana, caratterizzata dallo scambio culturale, dalla socialità e dalla gioia di vivere.

I gemellaggi tra comuni permettono di conoscere la realtà quotidiana dell'altro e di promuovere l'idea europea.

Siamo fortunati ad essere gemellati con il comune di Fauglia: la loro cordialità e la cittadina suggestiva ci tentano sempre di superare il Brennero e di recarci in Toscana.

Siamo molto felici di iniziare insieme il secondo decennio, porgendovi i più cordiali saluti per l'occasione.

Sindaco Alfons Besel
Comune di Gmund a. Tegernsee

Eckdaten der Partnerschaft



Georg von Preysing und Carlo Carli bei der Vertragsunterzeichnung
Georg von Preysing e Carlo Carli firmano l'accordo di partenariato



Besichtigung der Büttenpapierfabrik in Gmund
Visita alla fabbrica di carta tradizionale

- 2007 EU-Programm „Europa für Europäer“ mit den Gemeinden Bóly, Fauglia, Gmund und Semriach
- 2008 Treffen der Partner des EU-Programms in Fauglia
- 2009 Sondierungen zur Partnerschaft – Besuch in Italien mit Papst-Audienz
- 2010
 - Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags durch die damaligen Bürgermeister (19.6.10 in Fauglia, 31.7.10 in Gmund)
 - Teilnahme der Gäste aus Fauglia am Bürgerfest
- 2012
 - Jugendaustausch in Gmund
 - Gründung des Arbeitskreises „Freunde von Fauglia“
 - Fahrt des Arbeitskreises nach Fauglia
- 2013
 - Treffen in Gmund mit Volksfestbesuch und „Olympiade“
 - Gemeinderatsausflug sowie Jugendreise nach Fauglia
 - Gemeinsame Schulprojekte an den Grundschulen in Gmund und Fauglia
- 2014 Besuch des Gemeinderats aus Fauglia in Gmund
- 2019 Kennenlernen der neuen Bürgermeister Alberto Lenzi und Alfons Besel in Gmund

La genesi del gemellaggio



Partnerschaftsurkunde
L'accordo di partenariato



Besuch des neuen Bürgermeisters in Gmund
Visita del nuovo sindaco a Gmund

- 2007 Progetto Europa-Europae con i comuni Bóly, Fauglia, Gmund e Semriach
- 2008 Primo incontro dei partecipanti al progetto Europa-Europae a Fauglia
- 2009 Sondaggi su un partenariato – visita in Italia con udienza dal Papa
- 2010
 - Firma dell'accordo di partenariato (il 19 giugno 2010 a Fauglia, il 31 luglio 2010 a Gmund)
 - Invito ai Faugliesi a partecipare alla festa dei cittadini a Gmund
- 2012
 - Scambio di giovani a Gmund
 - Costituzione degli Amici di Fauglia
 - Visita degli Amici di Fauglia a Fauglia
- 2013
 - Incontro a Gmund, festa della birra e "olimpiadi bavaresi"
 - Visita dei consiglieri di Gmund a Fauglia
 - Scambio di giovani a Fauglia
- 2014 Visita dei consiglieri faugliesi a Gmund
- 2019 Incontro tra i nuovi sindaci Alberto Lenzi e Alfons Besel a Gmund



Blasmusik vor dem schiefen Turm von Pisa
Banda di ottoni davanti alla torre di Pisa



Feierlichkeiten anlässlich des EU-Programms
Festività in occasione del programma Europa-Europae



Jugendaustausch
Scambio di giovani



Jugend-Fußballspiel: Fauglia – Gmund
Partita di calcio: Fauglia – Gmund



Papst-Audienz
Udienza dal Papa



Weinverkostung
Degustazione di vino



Vorbereitung auf den Volksfestezug
Preparativi per la festa della birra



Anzapfen auf dem Gmunder Volksfest
L'apertura del primo barile di birra



Bürgermeister vor Bildern der Schüler
I sindaci alla mostra con dipinti di scolari



Deutsch-Italienische Olympiade
Giochi olimpici italo-tedeschi



Beim Antrittsbesuch von Alberto Lenzi
Visita del nuovo sindaco Alberto Lenzi a Gmund



Schiffahrt auf dem Tegernsee
Gita in barca sul lago di Tegernsee

